

阿格里科拉《De re metallica》中译本《坤輿格致》惊人重现：德国图宾根大学汉学研究新课题

1638 至 1640 年间，来自德国科隆的耶稣会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1592-1666）将阿格里科拉（Georgius Agricola, 1494-1555）著名的矿冶经典之作《De re metallica》（《矿冶全书》，1556）中的重要篇章译为中文，名为《坤輿格致》。此项翻译工作由汤若望的顶头上司、时任光禄寺卿的李天经（1579-1659）倡议，目的在于通过发展矿冶业，为当时内外交困、财政窘迫的明王朝增加额外的收入。然而，1644 年春，在农民起义和清兵入侵接踵而来的打击下，明朝灭亡，这项计划最终搁浅。一直以来，学界普遍认为，该书译稿以及复制本都在明清之际的兵火中散佚。可是最近，在沉寂了三百五十多年之后，《坤輿格致》的一个抄本出人意料地在南京图书馆被重新发现。这立刻引起了德国图宾根大学汉学系教授傅汉斯（Hans Ulrich Vogel）的高度重视。傅教授专攻中国历史与社会研究，是中国矿业史专家，早在 25 年前就发表过有关《坤輿格致》的研究专论。傅教授随即建立了以其为首的研究小组，囊括了图宾根大学汉学系中国古代史研究组的全体成员，一齐致力于这一富有雄心的计划。研究课题名为“翻译会通西方科学、技术与医学至晚明中国：《坤輿格致》（1640）与《泰西水法》（1612）”，主要目的有三：第一，将《坤輿格致》完整地翻译为英文和德文；第二，重现《De re metallica》传输和译为中文的历史；第三，对这一中西文化邂逅的政治、社会、经济、文化条件进行多层面解析，以及对早期全球化比较历史框架内的相关历史事件做出评价。来自德国乃至全世界的众多研究机构和学者也将加入到这一课题中来，从而研究阿格里科拉这位德国文艺复兴知识巨人在欧洲之外至今鲜为人知的成就及其影响。

本研究课题之缘起和内容的详细信息即将向德国科研资助机构提交，请见以下链接：[课题叙录](#)

（上文由曹晋译为中文）